

2024-12-19 Meditation for Thursday in the Third Week of Advent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

Theme song (7<sup>th</sup>-century hymn):

Creator of the stars of night  
Your people's everlasting light,  
O Christ, Redeemer of us all,  
We pray you hear us when we call

In sorrow that the ancient curse  
Should doom to death a universe . . . .

***A Madre de Jesu Cristo***, Cantiga No. 302 (c. 1250)

Lyrics: Anonymous, cantiga from Spain

Trans: <https://lyricstranslate.com/en/cantiga-no-302-madre-de-jes%C3%BA-cristo-mothe.html>

Music: Anonymous, cantiga from Spain

Artists: Maîtrise de Radio France et Les Musicens de Saint Julien, at the Festival de Radio France et de Montpellier (2013)

Simone Sorini, soloist and lutenist

<https://www.youtube.com/watch?v=rBP8SuZgETk>

[Virelai form: AbbaAbbaA . . . A]

**A** *A Madre de Jesús-Cristo,*  
**The Mother of Jesus Christ,**  
*que é Sennor de nobrezas,*  
**who is a lady of noble doings,**  
*non sofre que en sa casa*  
**Doesn't allow that in her house.**  
*Façan furtos nen vilezas.*  
**Thefts and wrongdoings are done.**

**b** *E dest' un mui gran miragre*  
And it's of a great miracle  
*vos direi que me juraron*  
I will tell you about which  
**b** *ómees de bõa vida*  
Trustworthy men  
*e por verdade mostraron*  
assured me to be the truth

a *que fezo Santa María*  
performed by Saint Mary  
*de Monssarrat, e contaron*  
of Monserrat, and she told me  
*do que fez un ávol óme*  
about what an evil man had done  
*por mostrar sas avolezas.*  
for showing his evilness.

A ***A Madre de Jesú-Cristo,***  
**The Mother of Jesus Christ,**  
***que é Sennor de nobrezas,***  
**who is a lady of noble doings,**  
***non sofre que en sa casa***  
**Doesn't allow that in her house.**  
***Façan furtos nen vilezas.***  
**Thefts and wrongdoings are done.**

b *Este con outra gran gente*  
He was with other people  
*vêo I en romaría,*  
on pilgrimage,  
b *e acolleu-s' a un óme*  
and sought out our shelter with another man  
*con que fillou compañía;*  
to keep him company;  
a *e quando chegou a noite,*  
and when night fell,  
*os dinheiros que tragía*  
he robbed the money from his purse,  
*lle furtou da esmolneira*  
In order  
*por crecer en sas riquezas.*  
to become richer.

A ***A Madre de Jesú-Cristo,***  
**The Mother of Jesus Christ,**  
***que é Sennor de nobrezas,***

**who is a lady of noble doings,  
non sofre que en sa casa  
Doesn't allow that in her house.  
Façan furtos nen vilezas.  
Thefts and wrongdoings are done.**

- b *Outro día de manñã,*  
The next morning,  
*des que as missas oíron,*  
after they had attended mass,
- b *os que alí albergaron*  
The ones who he seeked shelter  
*da igreja se saíron;*  
in the church left,
- a *mas el ên saír non pode,*  
but he wasn't able to leave,  
*e esto muitos o viron,*  
and this was witnessed by many,  
*ca non quis Santa María,*  
because Saint Mary didn't want him to,  
*que é con Déus nas altezas.*  
And she's next to God in heaven.

**A *A Madre de Jesú-Cristo,*  
The Mother of Jesus Christ,  
*que é Sennor de nobrezas,*  
who is a lady of noble doings,  
*non sofre que en sa casa*  
Doesn't allow that in her house.  
*façan furtos nen vilezas.*  
Thefts and wrongdoings are done.**

- b *atá que ben repentido*  
Until he regretted what he had done  
*foss' e ben mãefestado*  
and showed so,
- b *e todo quanto furtara*

and had given back the money  
*ouvéss' ao outro dado,*  
he had stolen from the other man,  
a *e que disséss' ante todos*  
and had said he had done wrong  
*de com' avía errado,*  
in front of everyone,  
*e saíss' ên con vergonna*  
and left feeling ashamed  
*por sas maas astruguezas,*  
for his wrongdoings.

A ***A Madre de Jesú-Cristo,***  
**The Mother of Jesus Christ,**  
***que é Sennor de nobrezas,***  
**who is a lady of noble doings,**  
***non sofre que en sa casa***  
**Doesn't allow that in her house.**  
***façan furtos nen vilezas.***  
**Thefts and wrongdoings are done.**

b *Tod' aquest' assí foi feito,*  
All of this was done,  
*ca o quis a verdadeira*  
just as the true, merciful,  
b *Madre de Déus piadosa,*  
Saint and righteous Mother of God  
*santa e mui justiceira,*  
wanted,  
a *que non quis que en sa casa*  
she who didn't want  
*fossen per nulla maneira*  
disgraceful things  
*feitas cousas desguisadas*  
and jealousy for poverty  
*nen cobiças per pobrezas.*  
to be done in her house.

A ***A Madre de Jesú-Cristo,***

**The Mother of Jesus Christ,  
*que é Sennor de nobrezas,*  
who is a lady of noble doings,  
*non sofre que en sa casa*  
Doesn't allow that in her house.  
*façan furtos nen vilezas.*  
Thefts and wrongdoings are done. (2 times)**

Evan  
[j.evan.kreider@ubc.ca](mailto:j.evan.kreider@ubc.ca)